




**Силабус навчальної дисципліни  
«ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД»**

**Спеціальність: 035 Філологія  
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	Навчальна дисципліна вибіркового компонента фахового переліку
<b>Семестр</b>	Осінній семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин</b>	3 кредити (90 годин)
<b>Мова викладання</b>	Англійська
<b>Що буде вивчатися (предмет навчання)</b>	Усний переклад як міжмове та міжкультурне спілкування, сприйняття та розуміння усного повідомлення в процесі тлумачення, семантичні аспекти усного перекладу, семантична надмірність усного повідомлення, основи перекладацького скоропису, лексичні та граматичні аспекти усного перекладу, явище компресії та розширення в усному перекладі, основні прийоми та засоби усного перекладу.
<b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>	<p>Мета курсу полягає в формуванні базових, специфічних та спеціальних складових перекладацької компетенції, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ користуватися основними принципами та прийомами перекладацького скоропису;</li> <li>✓ усвідомлювати та реалізувати принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації усних повідомлень іноземною та державною мовою, їх функціонування в усному дискурсі;</li> <li>✓ використовувати екстралінгвістичні фактори, знання базової термінологічної бази суспільно-політичного дискурсу та базову термінологію основних підмов сучасної науки і техніки для виконання завдань перекладацької діяльності;</li> <li>✓ користуватися перекладацькими прийомами та техніками для подолання фонологічних, лексичних, та граматичних проблем під час сприйняття усного повідомлення.</li> </ul>

<b>Чому можна навчитися (результати навчання)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ здійснювати смисловий аналіз вихідного повідомлення;</li> <li>✓ розрізняти тексти за стилями, жанрами, типами, композиційно-мовленнєвими формами;</li> <li>✓ володіти універсальним перекладацьким скорописом;</li> <li>✓ сприймати та розуміти усне повідомлення;</li> <li>✓ здійснювати антиципацію структурної та смислової сторони тексту сегментувати текст оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу;</li> <li>✓ обирати загальний механізм перекладу;</li> <li>✓ обирати еквіваленти на різних рівнях (синтаксис, лексика);</li> <li>✓ здійснювати послідовний переклад у стилістичній і прагматичній відповідності до вихідного тексту.</li> </ul>
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)</b>	<p>Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ виокремлення головної інформації, оцінка її значущості, підбір необхідних еквівалентів для передачі змісту повідомлення мовою перекладу з позиції досягнення найвищого результату під час професійної діяльності;</li> <li>✓ вибір оптимальних прийомів та засобів для досягнення високих результатів на кожному етапі роботи;</li> <li>✓ урахування закономірностей функціонування фонетичних, граматичних, лексичних та стилістичних одиниць мови і законів оперування ними.</li> </ul>
<b>Навчальна логістика</b>	<p><b>Зміст дисципліни:</b> Усний послідовний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Основні підходи до перекладу та тлумачення. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична структура усного повідомлення. Семантична надмірність усних повідомлень. Лексичні аспекти тлумачення. Граматичні проблеми типові для усного послідовного перекладу. Використання прийомів усного перекладу в умовах ускладненого мовленнєвого спілкування.</p> <p><b>Види занять:</b> практичні</p> <p><b>Методи навчання:</b> аудиторні, домашні, онлайн (за місцем виконання); індивідуальні, парні, у малих групах (за режимом виконання); аудіовізуальні, аудитивні (за каналом отримання інформації).</p> <p><b>Форми навчання:</b> очна, заочна</p>
<b>Пререквізити</b>	<p>Знання англійської мови.</p>
<b>Пореквізити</b>	<p>Знання з дисципліни «Послідовний переклад» можуть бути використані під час вивчення інших дисциплін перекладацького циклу та у подальшій професійній перекладацькій діяльності.</p>
<b>Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію НТБ НАУ</b>	<p><b>Науково-технічна бібліотека НАУ:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007, «Ленвіт». 416 с.</li> <li>2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис / Під ред. Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. Вінниця: Поділля - 2000, 2002. 110 с.</li> </ol> <p><b>Репозитарій НАУ:</b></p> <p>—</p>

<b>Локація та матеріально-технічне забезпечення</b>	Навчальна аудиторія, комп'ютер, проектор
<b>Семестровий контроль, екзаменаційна методика</b>	Залік, тестування
<b>Кафедра</b>	Англійської філології і перекладу
<b>Факультет</b>	Лінгвістики та соціальних комунікацій
<b>Викладач(і)</b>	 <p><b>СЕМИГІНІВСЬКА ТЕТЯНА ГРИГОРІВНА</b>  <b>Посада:</b> доцент  <b>Вчене звання:</b> -  <b>Науковий ступінь:</b> кандидат педагогічних наук  <b>Профайл викладача:</b>  ResearchGate:  <a href="https://researchgate.net/profile/Tetiana_Semyhinivska">researchgate.net/profile/Tetiana_Semyhinivska</a>  <b>Тел.:</b> 406 70 92  <b>E-mail:</b> <a href="mailto:tetiana.semyhinivska@npp.nau.edu.ua">tetiana.semyhinivska@npp.nau.edu.ua</a>  <b>Робоче місце:</b> 8.1409</p>
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Авторський курс, викладання англійською мовою
<b>Лінк на дисципліну</b>	—

Завідувач кафедри

Сидоренко С.І.

Розробник

Семигінівська Т.Г.